

盛名之下： 王韬在“委办本”中的实际作用

鲍晓婉

内容提要：王韬因着“文化名人”“知识精英”“维新先驱”的身份从众多“隐身的译者”中脱颖而出。由于资料挖掘不够细致、相关研究未竟充分，王韬助译“委办本”的事迹被后人敷衍、拔高。本文在精读中西资料的基础上，还原“委办本”细节史实，分析王韬的语言能力、信仰状况、翻译态度，以及“西人口授—华人手追”翻译模式中赞助人对文本的操控；对勘“委办本”“裨治文—克陛存译本”“四人小组译本”“马礼逊译本”节录经文，力图较为允当地评价王韬在“委办本”翻译中的实际作用。

关键词：“委办本”，王韬，赞助人

作者单位：山西大学外国语学院

Beneath a Great Reputation: Wang Tao's Actual Influence on the Delegates' Version

BAO Xiaowan

Abstract: Wang Tao has stood out among “hidden translators” as a cultural figure, an intellectual leader, and a pioneer of reform. Insufficient attention to primary materials and a general lack of research have meant that Wang Tao's role as interpreter in the Delegates' Version has been elaborated and amplified by later commentators. Based on a close reading of Chinese and English reference materials, this article recovers the detail of the Delegates' Version and analyzes Wang's linguistic competence, religious beliefs and translation stance, before discussing the operation of the translation mode whereby a Westerner's oral text was written down by Chinese delegates. The article then offers a comparative study of four Bible versions (Delegates', Bridgman's, Medhurst's and Morrison's) to give an objective assessment of Wang Tao's actual influence on the Delegates' Version.

Keywords: Delegates' Version, Wang Tao, patron

Author's contact info: School of Foreign Languages, Shanxi University. Email: jessicabxw@sxu.edu.cn

从公元 635 年景教入华到公元 1919 年“和合本”问世，在传教士主导圣经汉译工程的年月里，襄助译事的中国人留名者甚少，王韬助译“委办本”的佳话却为人乐道。王韬一生经历传奇、著述丰赡，“近代文化名人”“口岸知识精英”“维新变法先驱”的身份让他在一众“隐身的译者”中脱颖而出，甚至被后世研究者拔高、过誉。王韬参与翻译的“委办本”因为夹在圣经汉译史的两座高峰^①之间，相关研究未竟充分，难免存在语焉不详、有失真确之处，相应影响了对王韬翻译贡献的评价。本文拟在精读中西资料的基础上，还原“委办本”细节史实，探析王韬在“委办本”中的实际作用。

19 世纪中期，来华传教士多次召开全国性或地方性会议，研究如何推动高规格圣经汉译的问题。历次大会所关注的汉译成果，首推独揽多项“之最”与“唯一”又极具争议性和话题性的“委办译本”（the Delegates' Version）。纵观 1300 余年的圣经汉译史，它是最早朝向跨国籍、跨宗派合译路径努力的译本；是新教传教士最早发生“译名之争”，开始通过新式传媒长期、热烈探讨译名问题的译本；^②是圣经公会最早借以

① 这两座高峰指马礼逊-米怜译本、和合本：新教来华开山鼻祖马礼逊（Robert Morrison）及其同工米怜（William Milne）合译的《神天圣书》（全 21 卷，1823 年刊行），是基督新教在中国本土译印的第一部中文圣经；1890-1919 年间在华传教士代表合译的《和合本新旧约全书》，如饶本康（Harold B. Rattenbury）所言，“是传教士主持的最后、最伟大的圣经汉译项目”。参见 Jost Oliver Zetzsche, *The Bible in China: The History of the Union Version or the Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China* (Sankt Augustin, Germany: Monumenta Serica Institute; Netetal, Germany: Steyler, 1999), 335。圣经汉译史上这两座高峰，至今巍然屹立。

② 围绕“委办本”产生的争辩论说，集中刊发在《中国丛报》上，散见于第 4 至第 20 卷，共 39 篇，参见“List of Articles: Revision of the Bible”，张西平主编，杨慧玲、顾钧整理：

在华展开其影响力的译本；是雅驯优美、堪称经典的译本；是第一部以中国知识分子为目标读者的译本；是唯一一部两度进献清廷，赠给慈禧太后、隆裕太后、宣统皇帝和醇亲王的译本；^①是中国基督教两会第一届“海外圣经展”（2004）上特别引人注目的译本；^②是文言译本中唯一一部到了21世纪仍被圣经会大量重印的译本。^③当然，也有人批判它“遮蔽了圣经原文的光芒，迷惑缺乏属灵经验的读者，使他们误把耶稣当孔子”，^④称它难以满足普通信众需求，是“一本密封的书”。^⑤

相较之下，论者对王韬之于“委办本”的贡献，评价却颇为一致：或盛赞王韬对“委办本”发挥了至关重要的作用，在

《〈中国丛报〉篇名目录及分类索引》（桂林：广西师范大学出版社，2008），347-348。[Zhang Xiping, Yang Huiling, and Gu Jun, eds., *Zhongguocongbao pianming mulu ji fenlei suoyin* (The Index of The Chinese Repository) (Guilin: Guangxi Normal University Press, 2008), 347-348.]

① 1894年，全国女信徒捐款印制大字镀金“君王版”委办圣经，为慈禧太后六十大寿献礼；1911年，献给隆裕太后的“君王委办本”未获采纳，参见 Rev. Timothy Richard, “Presentation Testament to the Empress Dowager of China”, *Chinese Recorder* 26, no. 4 (April 1895): 150-161; “An Important Chinese Delegation,” *Chinese Recorder* 42, no. 3 (March 1911): 134.

② 罗伟虹编辑整理：《曹圣洁口述史》（上海：上海书店出版社，2016），208。[Luo Weihong, ed., *Cao Shengjie koushushi* (The Oral History of Cao Shengjie) (Shanghai: Shanghai Bookstore Press, 2016), 208.]

③ 1982年台湾圣经会重印了“委办本”，参见 Zetzsche, *Bible in China*, 103.

④ *Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China, Held at Shanghai, May 7-20, 1890* (Shanghai: Presbyterian Mission Press, 1890), 52.

⑤ 刘云：《“一本密封的书”——19世纪后期委办译本传播与使用状况考析》，《华东师范大学学报》（哲学社会科学版），2019年第1期，74-81。[Liu Yun, “‘Yiben mifeng de shu’: 19 shiji houqi Weiban yiben chuanbo yu shiyong zhuangkuang kaoxi” (“A Sealed Book”: Research on the Dissemination and Usage of the Delagates’ Version during the Second Half of the 19th Century), *Journal of East China Normal University* (Humanities and Social Sciences), no. 1 (2019): 74-81.]

译本问世后名声大振；^①或认为“王韬完全可以称为委办本的主要译者之一，他与麦都思主导的委办本不仅是圣经翻译，而且是中国处境下发展圣经解释学的独特尝试”^②；或主张“统一译文风格，使之文辞优美，几乎是王韬一人之力”^③。王韬在“委办本”中的实际作用是否（完全）符合上述肯定性评价？本文将作如下考辨。

一、王韬的语言能力

以今天的标准衡量，通晓双语（bilingual）是译者必备的素质。王韬（1828-1897）家学渊源，汉语（目标语）造诣非凡。其父亲王昌桂“著籍学宫，邃于经学，九岁尽十三经，背诵如流，有神童之誉”，^④科甲无望后开馆授徒，1847年入墨海书馆，

① 王丹：《汉译〈圣经〉中不可或缺的中国力量：王韬与“委办译本”》，“翻译教学与研究”公众号，2021年1月25日。[Wang Dan, “Hanyi Shengjing zhong bukehuaque de Zhongguo lilian: Wang Tao yu Weiban yiben” (Indispensable Forces in Chinese Bible Translation: Wang Tao and the Delegates’ Version), *Translation Teaching and Research* (Wechat Official Account), January 25th, 2021.]

② 游斌：《王韬、中文圣经翻译及其解释学策略》，《圣经文学研究》，第1辑，2007，349-368。[You Bin, “Wang Tao, Zhongwen Shengjing fanyi jiqi jieshexue celue” (Wang Tao, Chinese Bible Translation and His Hermeneutical Strategy), *Journal for the Study of Biblical Literature*, no. 1 (2007): 349-368.]

③ 童元方：《论王韬在上海的翻译工作》，《上海科技翻译》，2000年第1期，50-56。[Tong Yuanfang, “Lun Wang Tao zai Shanghai de fanyi gongzuo” (On Wang Tao’s Translation Work in Shanghai), *Shanghai Technology Translation*, no. 1 (2000): 50-56.]

④ 王韬：《弢园老民自传》（南京：江苏人民出版社，1999），1-2。[Wang Tao, *Taoyuan laomin zizhuan* (Wang Tao’s Autobiography) (Nanjing: Jiangsu People’s Press, 1999), 1-2.]

助麦都思译圣经，1849年7月卒于任上。王韬本人“少承庭训，自九岁迄成童，毕读群经，旁涉诸史”^①，“十八岁以第一人县学，督学赞其文有奇气”，^②绝意帖括后踵继其父，襄译“委办本”。

那么，王韬对翻译文本源语的掌握程度如何呢？19世纪中叶，除了梁进德^③、何进善^④等极少数华人基督徒跟从传教士学习过希伯来语、希腊语，绝大多数中国人接触不到圣经原文所用的两希语言，从苏州城外甫里村初到上海的青年王韬亦然。退求之：王韬会英语吗？王氏1849年到1862年在墨海书馆与麦都思、艾约瑟（Joseph Edkins）、慕维廉（William Muirhead）、伟烈亚力（Alexander Wylie）等英国传教士朝夕共处，佐译西教、西学典籍；1862年因上书太平天国苏福省经天义刘肇钧获罪清廷，南遁香港，受理雅各（James Legge）聘，助译《中国经典》（*The Chinese Classics*）；1867年应理雅各之邀漫游欧洲，历时28个月乃返；1879年应日本学者盛请，东游扶桑；1884年在当局默许下返沪主持格致书院，与傅兰雅（John Fryer）等西人继续合作，讲求维新富强。按照这个履历，王韬就算耳濡目染也应当会英语。

其实不然。王韬对自身外语能力的评估，最早出现在1858年的日记中：“予在西馆十年矣，于格致之学略有所闻，

① 王韬：《弢园老民自传》，7。

② 同上，1。

③ 鲍晓婉：《林则徐的“高级翻译”梁进德及相关人物探究》，《东方翻译》，2019年第6期，12-17。[Bao Xiaowan, “Lin Zexu de gaoji fanyi Liang Jinde ji xiangguan renwu tanjiu” (On Lin Zexu’s Senior Interpreter Liang Jinde and Relevant Figures), *Oriental Translation*, no. 6 (2019): 12-17.]

④ Zetzsche, *Bible in China*, 127-128.

有终生不能明者……一为西国语言文字，随学随忘，心所不喜，且以舌音木强，不能骤变，字则更难剖别矣。”^①由此可见，助译“委办本”期间，王韬学过外语，所得甚微，对源语的认知显然不足以用到翻译实践上。及至避祸香港，千里投奔理雅各，王韬却完全不能用英语与他交流，只能靠朋友从中传译：“余来港，一人未识……理君仅解粤音，与余不能通一语，非屈翁，几将索我于枯鱼之肆矣。”^②王韬在欧洲作汗漫游时，曾拜访法国汉学家儒莲（Stanislas Julien），也曾在牛津大学用汉语演讲，“均有导者代为传言”^③。可见1867-1870年欧游期间，王韬仍不会说英语，需要借助口译服务。

然而，今人不能以今时的标准苛求古人。开埠之初，译才难觅，“委办会”因译名之争分裂后，麦都思曾讥讽裨治文身边的中国助手多是生员、秀才，学秩最低，质疑他们的语言能力。^④其实，伦敦会这边此时同样是译才匮乏，人才水平固然较南洋时期乐观，较之五十年后“和合本”翻译时期的群贤毕至、宗匠云集，则判若天渊。“和合本”至“后传教士时代”的华人译经者，如严复、诚静怡、王宣忱、朱宝惠、李荣芳等

① 王韬：《王韬日记新编》，上卷，田晓春辑校（上海：上海古籍出版社，2020），347。[Wang Tao, *Wang Tao riji xinbian* (A New Compiled Version of Wang Tao's Diary), ed. Tian Xiaochun (Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House, 2020), 1:347.]

② 同上，488。

③ 王韬：《漫游随录》，顾钧校（北京：社会科学文献出版社，2007），63，76-81。[Wang Tao, *Manyou suilu* (Wang Tao's Travels), proofread by Gu Jun (Beijing: Social Sciences Academic Press, 2007), 63, 76-81.]

④ Walter Henry Medhurst, *Reply to Dr. Boone's Vindication of Comments* (Shanghai: The London Mission Press, 1852), 25-26.

人，英语功夫扎实，甚至精通两希语言。^①实际上，麦都思属意王韬，只是因为他对目标语的驾驭能力不凡，是有限选择范围内的最优项：

（王昌桂）猝然病逝，令人惋惜，继任者颇难寻觅。据说其子甫成年，天资踔厉。（王韬）虽不如其父学识广博，然灵敏活用则有过之，文采雅驯，持论允当。试雇之，深庆得人。^②

这种因缘际会的选择为王韬积累了最初的文化资本，成为其一生事业之基。及至1880年代张之洞等大员邀请王韬编译《洋务丛书》时，同文三馆已开办二十余年，本土译才不难罗致，当道青睐的是王韬“知西者”的时名。王韬并非不可或缺的译界泰斗，也没有在“委办本”问世后名声大噪，^③但他“知西”确实始自“委办本”。

① 参见 Zetzsche, *Bible in China*, 以及蔡锦图编注：《遗珠拾穗：清末民初基督新教圣经选辑》（新北：橄榄出版有限公司，2014）。[Daniel Kam-to Choi, ed., *Yizhu shisui: Qing mo Min chu Jiduxinjiao Shengjing xuanji* (A Selected Anthology of Protestant Chinese Bibles during Late Qing and Early Republican Era) (New Taipei: Olive Press, 2014).]

② Patrick Hanan, “Chinese Christian Literature: The Writing Process,” in *Treasures of the Yenching: Seventy-fifth Anniversary of the Harvard-Yenching Library: Exhibition catalogue*, ed. Patrick Hanan (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003), 275; Patrick Hanan, “The Bible as Chinese Literature: Medhurst, Wang Tao, and the Delegates’ Version Author(s),” *Harvard Journal of Asiatic Studies* 63, no. 1 (June 2003): 197–239. 引文为笔者根据英文资料自译。

③ 王丹：《汉译〈圣经〉中不可或缺的中国力量》。

二、王韬的信仰状况、翻译态度

圣经翻译不仅涉及语言问题，还有更深层次的神学考量。西方世界的圣经译者，多是虔诚的基督徒，其中不乏为译经流亡、殉难者，如马丁·路德、廷代尔等。译者了解、认同，乃至崇敬翻译对象，在翻译过程中无疑会更尽心、尽意、尽力，翻译的成果也因而更可能信达雅兼备。

1842-1844年五口通商，1846年清廷弛禁基督教，此前近四十年，新教来华传教士为争取信众多方绸缪，大力开办医疗、教育、印刷、出版等社会福音事业，然而收效甚微，所获无几的信徒，还多是差会雇员。麦都思曾殷切盼望他的中文助手王昌桂能领洗入教，终未能如愿。王韬的基督教洗礼弥补了他的遗憾，1854年，麦氏致函伦敦会，欣喜地汇报了王韬受洗始末：

（王韬）在翻译（委办本）期间，和其他中文教师一样，^①对圣经似无特殊情感。译竣后大病一场，自忖必死之际，于真道有深刻体认，遂决志皈依基督，请求立即受洗。我担心他一旦转危为安，圣灵感召亦随之消逝，特延宕一年，见他信心坚定，言行一致，于今（1854年8月22日）为其施洗。^②

① 下划线为笔者自添，可见“委办本”在目标语方面的成就并非王韬一人之力，详见下文分析。

② W. H. Medhurst to A. Tidman, 11 October 1854, Central China Incoming Correspondence, 1843-1927, Council for World Mission Archive, School of Oriental and African Studies (SOAS) Archives, University of London, GB 102 CWM/LMS/17/02.

王韬一直对自己的信徒身份讳莫如深。麦都思上述信函转译附录的王氏入教申请可谓铁证凿凿。^①值得一提的是，王韬洋洋万言的入教申请，大发对基督宗教和孔子之道的比较阐释，建议新教教士仿效明末利玛窦、徐光启，走上层传教路线。宏辞阔论，俨然他稍后上书曾国藩、李鸿章、丁日昌、徐有壬等人的条陈，而非望教者感发于内的归信宣言。1854年到1856年应当是王韬信仰最虔诚的时期，他积极跟从传教士在上海周边巡回布道，分发圣经和宣教小册。1857年以后，他的宗教热情明显减退，巡回传教时只在意沿途游览。^②1859年3月，听闻伦敦会“杨雅涵（即杨格非，Griffith John）至吴门，赁屋讲书，后将择地建礼拜寺”，^③王韬对会友到他家乡开教一事颇为抵触，悲叹：“侏儻日迫，为祸日深，将奈之何？”^④王韬信仰态度的转变既与他多变、不羁的性格有关，也与1857年麦都思离世和他自身足疾发作、回乡养病有关：信仰导师、对他有知遇之恩的麦都思溘然长逝，让他倍觉人生无常；疗救他痼疾的，不是西教基督而是西医合信（Benjamin Hobson）。

那么，信仰状况是否影响到了王韬的翻译态度和译作水平呢？

伦敦会主导的“委办本”《新约》1852年问世，《旧约》1854年付梓，1858年新旧约修订后合刊。^⑤1849-1852年间，

① W. H. Medhurst to A. Tidman, 11 October 1854, Central China Incoming Correspondence, 1843-1927, Council for World Mission Archive, School of Oriental and African Studies (SOAS) Archives, University of London, GB 102 CWM/LMS/17/02.

② 王韬：《王韬日记新编》，上卷，298-306。

③ 同上。

④ 同上。

⑤ “委办本”由伦敦会传教士麦都思、美魏茶、施力敦约翰主导翻译，其中麦都思是首席译者；与伦教会“委办本”分庭抗礼的“裨治文-克陛存译本”1859年出版《新约》，1862年出版《旧约》。

王韬对基督教信仰是淡漠甚至回避的。1853年的大病和1854年的领洗无疑对王韬的翻译活动产生了影响，最有力的证据是：麦都思对王韬润色的《约伯记》和《箴言》推崇备至，继而请他将自己1826年出版的中文宣教小册《清明扫墓之论》改写成《野客问难记》（1854），将自己1820-1830年代编译的《养心神诗》配韵修订为《宗主诗篇》（1854），^①后来都成了基督教中文著述经典。

有趣的是，王韬对此阶段自身翻译行为的评价，与他评出入极大。王韬在1859年3月10日的日记中提到：好友管嗣复拒绝了裨治文延修《旧约》的邀请，称“（基督）教中书籍大悖儒教，素不愿译……吾人既入孔门，岂可亲执笔墨，作不根之论，著悖理之书，随其流扬其波哉！”^②王韬的劝解之言颇耐人寻味：

教授西馆，已非自守之道，譬如赁舂负贩，祇为衣食计，但求心之所安，勿问其所操何业。译书者，彼主其意，我徒为涂饰词句耳，其悖与否，固与我无涉也。且文士之为彼用者，何尝尽其心力，不过信手涂抹，其理之顺逆，词之鄙晦，皆不任咎也。由是观之，虽译之，庸何伤？^③

密友之间、日记之私，应当能够反映王韬此时的真实态度。王韬明确表示，这种西人口述、华人笔录、西人主导、华人听任的合译模式，译作是成是败全在主译的西人一方。

① Hanan, "Bible as Chinese Literature," 225-226.

② 王韬：《王韬日记新编》，上卷，372-373。

③ 同上。

圣经汉译史研究专家施福莱 (Thor Strandenaes) 曾极富洞见地指出这种合译模式中的“双重隐形”——译作署名权层面华人译者身份的隐形、翻译过程中华人译者具体贡献的隐形:

新教 1807-1907 年间的圣经汉译史上, 中国学者的贡献固然巨大, 他们的名字往往却不为人知。为什么会出现这种状况呢? 一方面, 西方传教士在翻译决策和翻译任务管理中居于主导地位, 他们自认为西方文明比中国文明优越, 认为中国学者是雇员、客卿 (client), 他们是雇主、赞助人 (patron); 另一方面, 19-20 世纪西方有一种注重个人成就的社会心理, 人们往往只关注传教士个人的事功, 对其背后的团队合作视而不见……后人读关于这一时期的历史著作时, 会觉得作者对中国译者的贡献闭口不提, 或是淡描几笔, 而读这一时期的官私通信、日记档案, 又会觉得中国译者非常重要、贡献重大……对中国译者群体的忽视, 一定程度上导致中国人对圣经的淡漠 (indifference)。^①

实际上, 相比同时期的其他传教士, 麦都思算是有意识地“显化”中国助手的西方主译者。1834 年, 麦都思、马儒翰、裨治文、郭实腊 (Karl F. A. Gutzlaff) 成立“四人小组”, 对马礼逊的圣经译本进行修订。由于当时马儒翰忙于担任英国驻

^① Thor Strandenaes, “Anonymous Bible Translators: Native Literati and the Translation of the Bible into Chinese, 1807-1907,” in *Sowing the Word: The Cultural Impact of the British and Foreign Bible Society, 1804-1904*, ed. Stephen Batalden, Kathleen Cann, and John Dean (Sheffield: Sheffield Phoenix, 2004), 121-125.

华商务监督的翻译和中文秘书，裨治文 1830 年才到中国，中文造诣不深，“四人小组译本”《新约》部分主要由麦都思翻译，1836 年译竣，《旧约》部分主要由郭实腊翻译，1838 年译竣。^①《新约》完成后，1836-1838 年，麦都思带着他的中国助手朱德郎返回英国休假，还高调地在他的著作《中国：现状与未来》（*China: Its State and Prospects*）的扉页，放上了朱德郎协助他翻译圣经的画像。此后十年，麦都思较少提及朱德郎，可能是因为“大英圣书公会（BFBS）不希望过于凸显非基督徒或刚归信基督的中国人在圣经汉译事业中的地位和作用”。^②“委办本”翻译期间，麦都思打破成规，毫不掩饰对王昌桂、王韬父子的赞美。

三、赞助人的操控、文本的面貌

早在“委办本”问世之前二十年，麦都思就在《福音调和》（1834）中阐明了他的翻译理念：避免僵化直译、鄙俚俗译，努力趋向能吸引中国知识精英慕道归信的意译、雅译。对这一原则的坚持延续到了他主导的“委办本”翻译实践中。如果说翻译是理解、表达加选择，“委办本”成书的过程就是麦都思按他自己的神学、源语理解，将圣经表述给中国助手们（不谙外语的王韬只是其中一员），再对后者提供的目标语译词作出符合其翻译理念的甄选，使译作统摄于、服务于其传教

① Jessie Gregory Lutz, *Opening China: Karl F. A. Gutzlaff and Sino-Western Relations, 1827-1852* (Grand Rapids, MI: Wm. B. Eerdmans, 2008), 156-157.

② Strandenaes, “Anonymous Bible Translators,” 136.

策略。相对于中国合译者，麦氏既是主译者，也是他们的赞助人（patron），影响译者群体的意识形态、操控翻译产品的生成机制，决定译作的最终面貌。^①

中国翻译史上这种口述加笔录的合译模式，始自佛经翻译，^②这种合译活动在12世纪转入低潮，到明末华人天主教徒^③、晚清王韬们助译圣经的时代继续发展，到洋务运动至清末新政西器、西技、西政翻译时期蔚为大观，再到清末民初留学生口述、林纾笔追的“豪杰译”达到顶峰。该模式造就了众多翻译名家（如佛经四大翻译家、李善兰、华衡芳、徐寿父子等），生成的译本中亦不乏经典之作。以“委办本”为例，1890年规模空前的传教士大会上回顾以往圣经汉译事工、展望未来“和合本”翻译工程时，对其作出的评价是：

由于（口岸开放）觅得了更优质的本地助手，中西译者通力合作，“委办本”较此前所有译本显著进步。译词更优雅、术语更精当，至今仍是见证其译者才高博洽的丰碑，仍能吸引宏儒硕学的阅读兴趣。^④

王韬对翻译模式、翻译成果的自评，同样异于他评。他认

① 参见 Andre Lefevere, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010)。

② 参见张佩瑶：《中国翻译话语英译选集（上册）：从最早期到佛典翻译》（上海：上海外语教育出版社，2010）。[Martha Cheung, *Zhongguo fanyi huayu yingyi xuanji, (shangce): Cong zaoqi dao Fodian fanyi* (An Anthology of Chinese Discourse on Translation, vol. 1, From Earliest Times to the Buddhist Project) (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010).]

③ 如明末天主教“三大柱石”——徐光启、李之藻、杨廷筠和“白日升译本”的华人助手徐若翰神父。

④ *Records of the General Conference*, 52.

为西人操控之下，译本佶屈聱牙，再优秀的中国助手也于事无补：

已删订文字，皆系所主裁断。韬虽秉笔，仅观厥成。彼邦人士，拘文牵义，其词诘曲鄙俚，即使尼山复生，亦不能加以笔削。其所任用，虽皆亡命非土著者，然岂无沈落光耀之士隐沦其中。^①

对于赞助者念兹在兹、执着不已的“译名之争”，王韬同样不以为然。他一针见血地指出，这种水火不容的争论给传教事业造成了负面影响：

米人（美国人）见客多谦抑，亦奉耶稣，惟称造物主曰“真神”，以别于儒家之上帝，而于英国教士之称上帝者各立门户。其争几同水火。臆造名字，愈觉支离。其实道之真源，并不在此，适增谈者嗤点耳。^②

“委办本”到底在多大程度上实现了赞助者的翻译目的，是否满足了当时的传教需求？以麦都思推崇备至的《约伯记》（3:1-7）为例，对比当时因译名之争、翻译理念分歧与英国传教团体分道扬镳且形成竞争态势的美国传教团体“裨治文—克陞存译本”，以及“委办本”之前的“四人小组译本”和“马

① 王韬：《弢园尺牍新编》，上卷，陈玉兰辑校（上海：上海古籍出版社，2020），37。[Wang Tao, *Taoyuan chidu xinbian* (A New Compiled Version of Wang Tao's Letters), edited and proofread by Chen Yulan (Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House, 2020), 1:37.]

② 王韬：《瀛壖杂志》，沈恒春、杨其民标点（上海：上海古籍出版社，1989），116。[Wang Tao, *Yingruan zazhi* (Coast Miscellaneous Records), punctuated by Shen Hengchun and Yang Qimin (Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House, 1989), 116.]

礼逊译本”：

委	约百诅其生日。曰。我生之辰。不如无此辰。我生之夜。不如无此夜。孰若是日晦晦为愈。孰若上帝不降以福。勿烛以光。何如幽暗阴翳蔽之。霰霰覆之。日蚀遣之。何如是日之夕。惨淡昏黑。不入年期。不进月数。何如是夕。不诞婴孩。不闻欢声。 ^①
裨	斯后约百启口。自诅其生日曰。约百开言曰。我出世之日。愿其亡矣。夜有言云。有言男子怀焉。此夜愿其亡矣。愿此日为晦冥。愿神毋自上而顾之。愿光亦毋照之兮。愿晦冥与死荫收之。愿云覆蔽之。愿日之暗惧之兮。愿此夜为昏黑所执。愿其不欣喜于诸年之日中。亦不入于月之数内。视哉愿此夜为荒。不得有欢欣之声于其间兮。 ^②
四	嗣后约伯开嘴而、而诅其日矣。且约伯开言曰。我生之日、当夜有人曰、男子生矣、必并亡哉。其日必为暗焉、愿上帝自上毋顾之、而光毋照之也。乃黑阴死幽必遮、霰霰覆之而黑日必嚇之。暗必临其夜、并不加之与年日矣、并毋进月之数也。视哉此夜萧条、于是可乐唱。 ^③
马	此后若百开口而咒诅其之诞日、而若百说云、愿我之生日败亡、又其夜、即在于之有人说云、有男子生者、亦败亡然。愿彼日为黑暗也、而神自上勿顾之、又愿光勿照之也。愿冥暗、与死之影染污之。愿一云居于之、愿日之漆黑使之惊惶矣。至彼夜也、愿冥暗捉之矣。愿之在年之各日中不乐焉。愿之不入于各月之数焉。又也、愿彼夜未单独矣。在于之愿不有何喜声发矣。 ^④

《约伯记》是圣经中的“智慧文学”，讲的是人类共通的苦难体验，不涉及上帝对以色列民族的特殊神启。选文中约伯遭受试炼，家产尽散，妻儿皆亡，痛到极点诅咒自己的生日，对19世纪中叶和今天的读者来说，原本都不难理解。

“马礼逊译本”是新教最早的圣经汉译全译本之一，当时

① “委办本”《旧约全书》（上海：亚比丝喜美总会铸，1866）。[Weibanben *Jiuyue quanshu* (Old Testament: The Delegates' Version) (Shanghai: The ABCFM Press, 1866).]

② 裨治文-克陛存《旧约全书》（上海：江苏沪邑美华书馆，1863）。[Bizhiwen-Kebicun *Jiuyue quanshu* (Old Testament: The Bridgman-Culbertson Version) (Shanghai: The American Presbyterian Press, 1863).]

③ 四人小组《旧遗诏圣书》（香港：福汉会，1855）。[Siren xiaozu *Jiuyizhao Shengshu* (Old Testament: The Medhurst-Gutzlaff Version) (Hong Kong: The Chinese Union, 1855).]

④ 马礼逊《神天圣书》，新加坡圣经公会2007年复制版，D&M2471。[*Shentian Shengshu* (The Morrison-Milne Version) (The Singapore Bible Society, D&M2471, 2007).]

中国禁教、“防夷”森严，传教士学习中文、翻译圣经处处受限，对目标语、目标读者缺乏全面深入的了解，该译本相应呈现出过分拘泥于原文、译语冗繁僵化的特点，违背了马礼逊“忠实、明达、地道（尽可能典雅）”的翻译初衷。“四人小组译本”的语言在此基础上有明显改进，“约伯”这样的译名，更是奠定了当今华语教会奉为圭臬的“和合本”的音译标准。“委办本”在这两个文言译本基础上，语体风格又有所演进，文雅简练。然而，“委办本”刻意求“雅”，执著于四字格和对仗句，不惜以漏译、偏离原文原意为代价。“鬻鬻”这样的词，可能会博得当时士子的喝彩，普通读者（包括大多数传教士、信徒、慕道者）恐怕难以识辨，遑论直接用于教堂讲道；大幅缩译、漏译的结果是割裂原文信息，“不入年期”“不进月数”这样的译语，博学之士也难明其义。如此，“委办本”偏离了它的目标读者，也没能很好地服务于麦都思等人预设的传教方略。在王韬这样饱览群经诸史的中国文人看来，它支离诘屈，译犹不译，算不得“中国文学”，^① 难怪他要在写给友人的信中撇清关系：“韬虽秉笔，仅观厥成。”^②

结 语

中国翻译史的口述－笔录模式，有译本可考者，肇始于东汉的佛典翻译，延续至清末民初的西学翻译，历时近两千年。

^① 美国汉学家韩南（Patrick Hanan）认为“委办本”是“作为中国文学的圣经”，参 Hanan, “Chinese Christian Literature,” 275。

^② 王韬：《弢园尺牘新编》，上卷，37。

可惜往往只留下了最终的翻译成果，口述稿、笔录初稿、润色改订稿这类底本无从稽考。传教士的日记和工作报告中未见王韬助译“委办本”的具体操作，给后人留下了发挥的空间，其中不乏有“过誉”“拔高”之论。本文通过分析王韬的语言能力、信仰状况、翻译态度，以及“西人口授—华人手追”翻译模式中赞助人对文本的操控，结合“委办本”“裨治文—克陛存译本”“和合本”节录经文的对勘研究，力图较为允当地评价王韬在“委办本”中的实际作用。

参考文献 [Bibliography]

- Hanan, Patrick. "The Bible as Chinese Literature: Medhurst, Wang Tao, and the Delegates' Version Author(s)." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 63, no. 1 (June 2003): 197–239.
- . "Chinese Christian Literature: The Writing Process." In *Treasures of the Yenching: Seventy-fifth Anniversary of the Harvard-Yenching Library: Exhibition catalogue*, edited by Patrick Hanan, 261–283. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003.
- "An Important Chinese Delegation." *Chinese Recorder* 42, no. 3 (March 1911): 134–135.
- Lefevere, Andre. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010.
- Lutz, Jessie Gregory. *Opening China: Karl F. A. Gutzlaff and Sino-Western Relations, 1827–1852*. Grand Rapids, MI: Wm. B.

- Eerdmans, 2008.
- Medhurst, Walter Henry. *Reply to Dr. Boone's Vindication of Comments on the Translation of Ephes. I in the Delegates' Version of the New Testament*. Shanghai: The London Mission Press, 1852.
- . To A. Tidman. 11 October 1854. Central China Incoming Correspondence, 1843–1927. Council for World Mission Archive. School of Oriental and African Studies (SOAS) Archives, University of London. GB 102 CWM/LMS/17/02.
- Records of the General Conference of the Protestant Missionaries of China, Held at Shanghai, May 7–20, 1890*. Shanghai: The Presbyterian Mission Press, 1890.
- Richard, Timothy. “Presentation Testament to the Empress Dowager of China.” *Chinese Recorder* 26, no. 4 (April 1895): 150–161.
- Strandenaes, Thor. “Anonymous Bible Translators: Native Literati and the Translation of the Bible into Chinese, 1807–1907.” In *Sowing the Word: The Cultural Impact of the British and Foreign Bible Society, 1804–1904*, edited by Stephen Batalden, Kathleen Cann, and John Dean. Sheffield: Sheffield Phoenix, 2004), 121–148.
- Zetzsche, Jost Oliver. *The Bible in China: The History of the Union Version or the Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China*. Sankt Augustin, Germany: Monumenta Serica Institute; Netetal, Germany: Steyler, 1999.
- 鲍晓婉：《林则徐的“高级翻译”梁进德及相关人物探究》，《东方翻译》，2019年第6期，12–17。[Bao Xiaowan. “Lin Zexu de gaoji fanyi Liang Jinde ji xiangguan renwu tanjiu” (On Lin Zexu's Senior Interpreter Liang Jinde and Relevant Figures).

Oriental Translation, no. 6 (2019): 12–17.]

蔡锦图编注：《遗珠拾穗：清末民初基督新教圣经选辑》，新北：橄榄出版有限公司，2014。[Choi, Daniel Kam-to, ed. *Yizhu shisui: Qing mo Min chu Jiduxinjiao Shengjing xuanji* (A Selected Anthology of Protestant Chinese Bibles during Late Qing and Early Republican Era). New Taipei: Olive Press, 2014.]

刘云：《“一本密封的书”——19 世纪后期委办译本传播与使用状况考析》，《华东师范大学学报》（哲学社会科学版），2019 年第 1 期，74 - 81。[Liu Yun. “Yiben mifeng de shu’: 19 shiji houqi Weiban yiben chuanbo yu shiyong zhuangkuang kaoxi” (“A Sealed Book”: Research on the Dissemination and Usage of the Delegates’ Version during the Second Half of the 19th Century). *Journal of East China Normal University* (Humanities and Social Sciences), no. 1 (2019): 74–81.]

罗伟虹编：《曹圣洁口述史》，上海：上海书店出版社，2016。[Luo Weihong, ed. *Cao Shengjie koushushi* (The Oral History of Cao Shengjie). Shanghai: Shanghai Bookstore Press, 2016.]

童元方：《论王韬在上海的翻译工作》，《上海科技翻译》，2000 年第 1 期，50 - 56。[Tong Yuanfang. “Lun Wang Tao zai Shanghai de fanyi gongzuo” (On Wang Tao’s Translation Work in Shanghai). *Shanghai Technology Translation*, no. 1 (2000): 50–56.]

王韬：《漫游随录》，顾钧校，北京：社会科学文献出版社，2007。[Wang Tao. *Manyou suilu* (Wang Tao’s Travels). Proofread by Gu Jun. Beijing: Social Sciences Academic Press, 2007.]

——：《弢园尺牍新编》，陈玉兰辑校，上海：上海古籍出版社，2020。[Wang Tao. *Taoyuan chidu xinbian* (A New Compiled

- Version of Wang Tao's Letters). Edited and proofread by Chen Yulan. Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House, 2020.]
- ：《弢园老民自传》，南京：江苏人民出版社，1999。
[Wang Tao. *Taoyuan laomin zizhuan* (Wang Tao's Autobiography). Nanjing: Jiangsu People's Press, 1999.]
- ：《王韬日记新编》，田晓春辑校，上海：上海古籍出版社，2020。[Wang Tao. *Wang Tao riji xinbian* (A New Compiled Version of Wang Tao's Diary). Edited by Tian Xiaochun. Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House, 2020.]
- ：《瀛壖杂志》，沈恒春、杨其民标点，上海：上海古籍出版社，1989。[Wang Tao. *Yingruan zazhi* (Coast Miscellaneous Records). Punctuated by Shen Hengchun and Yang Qimin. Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House, 1989.]
- 游斌：《王韬、中文圣经翻译及其解释学策略》，《圣经文学研究》，第1辑，2007，349-368。[You Bin. "Wang Tao, Zhongwen Shengjing fanyi jiqi jieshixue celue" (Wang Tao, Chinese Bible Translation and His Hermeneutical Strategy). *Journal for the Study of Biblical Literature*, no. 1 (2007): 349-368.]
- 张佩瑶：《中国翻译话语英译选集（上册）：从最早期到佛典翻译》，上海：上海外语教育出版社，2010。[Martha Cheung. *Zhongguo fanyi huayu yingyi xuanji, (shangce): Cong zaoqi dao Fodian fanyi* (An Anthology of Chinese Discourse on Translation, vol. 1, From Earliest Times to the Buddhist Project). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010.]
- 张西平主编，杨慧玲、顾钧整理：《〈中国丛报〉篇名目录及分

类索引》，桂林：广西师范大学出版社，2008。[Zhang Xiping, Yang Huiling, and Gu Jun, eds. *Zhongguocongbao pianming mulu ji fenlei suoyin* (The Index of The Chinese Repository). Guilin: Guangxi Normal University Press, 2008.]

(孙彩霞 编)